

## ESTUDIO COMPARATIVO DE /s/ EN LAS VARIEDADES PUERTORRIQUEÑA, CUBANA Y DOMINICANA DEL ESPAÑOL HABLADO EN LANCASTER, PENNSYLVANIA

Wilfredo Valentín-Márquez  
*Millersville University*

RESUMEN. Si bien el fonema /s/ es el más examinado del inventario español, escasean los estudios comparativos de sus realizaciones entre grupos de la diáspora hispana en Estados Unidos. Las comunidades donde conviven mexicanos y puertorriqueños han sido las de mayor interés para realizar estudios que comparen la producción de rasgos fonéticos por hablantes de dialectos distintos (Ghosh Johnson 2005, Potowski 2016, Ramos-Pellicia 2012). Sin embargo, con excepción de Lamboy (2004), no tenemos conocimiento de trabajos en los que la variedad puertorriqueña se separe de su compartida etiqueta de “español caribeño” con el fin de estudiar, en una misma comunidad, las diferencias que presenta con los dialectos cubano y dominicano dentro de su patrón común de reducción del fonema. El presente estudio cuantitativo compara las realizaciones de /s/ producidas por hablantes puertorriqueños de Lancaster (Pennsylvania) con las desempeñadas por cubanos y dominicanos de la misma ciudad. Se recogieron datos fonéticos, juicios verbales e información demográfica para estudiar la relación entre la producción de las variantes de /s/ y el grado de integración de los informantes a su comunidad nacional. Aunque los datos reflejaron una distribución similar del inventario alofónico en los tres grupos, entre los puertorriqueños se identificó la oclusiva glotal, una variante ausente del repertorio de los otros dos dialectos y que no se ha examinado previamente en los estudios del español puertorriqueño en Estados Unidos. Los resultados se discuten a la luz de la competencia bilingüe de los informantes, sus redes sociales y sus percepciones sobre el dialecto vernáculo y las otras variedades caribeñas.

**Palabras clave:** español caribeño, contacto dialectal, variación fonética, redes de enlace social

ABSTRACT. Although /s/ is the most scrutinized phoneme in the Spanish inventory, there are few comparative studies of its realizations by groups of the Hispanic diaspora in the United States. Studies that compare the production of phonetic features by speakers of different dialects have been carried out in communities where Mexicans and Puerto Ricans are the largest Hispanic groups (Gosh 2005, Potowski 2008, Ramos-Pellicia 2012). However, apart from Lamboy (2004), we are unaware of studies that analyze any differences between the Puerto Rican variety and the Cuban and Dominican dialects, in the same community, regarding their common pattern of /s/ reduction. This quantitative study compares the realizations of /s/ produced by Puerto Rican speakers from Lancaster, Pennsylvania, with those produced by Cubans and Dominicans from the same city. Phonetic data, verbal judgments, and demographic information were collected to study the relationship between the production of /s/ variants and the degree of integration of the informants into their national community. Although the data reflected a similar distribution of the allophonic inventory in the three groups, only the Puerto Rican data presented glottal stops. This variant was absent from the repertoire of the other two dialects and has not been previously reported in studies of Puerto Rican Spanish in the United States. The results are discussed considering the bilingual proficiency of the informants, their social networks and their perceptions about the vernacular dialect and the other Caribbean varieties.

**Keywords:** Caribbean Spanish, dialect contact, phonetic variation, social networks

## 1. Introducción

Menos de una decena de estudios han analizado las realizaciones de /s/ en comunidades caribeñas de Estados Unidos (Ma & Herasimchuk 1971, Terrell 1979, Hammond 1980, Poplack 1980, Alfaraz 2000, Lamboy 2004, Lynch 2009). Mucho más limitados son los estudios comparativos de las variantes de /s/ entre distintos grupos hispanos (Ghosh Johnson 2005, Potowski 2008, Ramos Pellicia 2012), y solamente Lamboy (2004) ha comparado grupos caribeños de la diáspora en la misma ciudad. El presente estudio—un análisis de la distribución alofónica del fonema sibilante entre jóvenes puertorriqueños y contrastado con las realizaciones de /s/ entre hablantes cubanos y dominicanos—contribuye a atender esta escasez literaria.

En la Tabla 1 aparecen listadas las realizaciones tradicionalmente identificadas en el español caribeño como variantes de /s/ en posición final de sílaba: la retención [s], la aspiración [h] y la elisión [Ø] (p. ej., Terrell 1978, Alba 1982, López Morales 1983). Una variante adicional que ha generado un reciente interés en el español de Puerto Rico es la oclusiva glotal [ʔ]. Originalmente, esta articulación fue detectada en contexto final de palabra y antes de vocal (Valentín-Márquez 2006, Luna 2018), pero también se ha encontrado más recientemente en posición pre-consonántica (Mohamed & Muntendam 2020).

Tabla 1. Principales realizaciones de /s/

Variante	Contextos	Ejemplos
retención	pre-consonántico; pre-vocálico final de palabra; antes de pausa	e[s]cuela, lo[s] tacos, la[s] islas, ¡Gracia[s]!
aspiración		e[h]cuela, lo[h] tacos, la[h] islas, ¡Gracia[h]!
elisión		e[Ø]cuela, lo[Ø] tacos, la[Ø] islas, ¡Gracia[Ø]!
glotalización	final de palabra (pre-consonántico, pre-vocálico)	lo[ʔ] tacos, la[ʔ] islas

Si bien la oclusiva glotal es un segmento que forma parte del repertorio de otros dialectos hispanos no caribeños, y su aparición en esas variedades está relacionada con el contacto con lenguas indígenas (Chappell 2013, Michnowicz & Kagan 2016, Gynan & López-Almada 2020), en el caso del español de Puerto Rico, donde no existen comunidades de habla indígena, el rasgo se ha asociado al contacto con el inglés y la popularidad del género musical conocido como *reggaetón* (Valentín-Márquez 2006). Más recientemente, con el estudio de los rasgos lingüísticos de la población árabe en Puerto Rico, se ha propuesto una explicación adicional de la presencia de la oclusiva glotal en el español de la isla (Mohamed *et al.* 2019). Esta articulación y las demás variantes listadas en la Tabla 1 son examinadas en el presente estudio atendiendo a las producciones desempeñadas por hablantes jóvenes de Lancaster (Pennsylvania), una ciudad cuya población hispana procede principalmente del Caribe, y es de notable mayoría puertorriqueña, como se describe en la sección 3.1.

## 2. Revisión de la literatura

Dada la relevancia demográfica de los mexicanos y de los puertorriqueños en Estados Unidos, algunas comunidades donde conviven estos dos grupos nacionales son las que han captado la atención de los escasos estudios comparativos interdialectales de rasgos

fonéticos que se encuentran en la literatura. Los trabajos de Ghosh Johnson (2005), Potowski (2008) y Ramos Pellicia (2012)—los primeros dos en Chicago y el tercero en Lorain, Ohio—ofrecen datos comparativos del habla de mexicanos y puertorriqueños en cada comunidad, pero sólo Ghosh Johnson y Ramos Pellicia examinan las realizaciones de /s/.

La Tabla 2 muestra que, en el estudio de Chicago, el dialecto puertorriqueño produjo la retención de /s/ en poco menos de la tercera parte de los casos. Por otro lado, en Lorain se reportó una frecuencia de retención de /s/ en la cuarta parte de los casos.

Tabla 2. Frecuencias de [s] en el español puertorriqueño de EEUU

Estudio	Comunidad	% de [s]
Ma & Herasimchuck (1972)	Jersey City, NJ	13.2
Poplack (1980)	Philadelphia, PA	3.0
Ghosh Johnson (2005)	Chicago, IL	29.5
Ramos-Pellicia (2012)	Lorain, OH	24.9

En comparación, los datos de Jersey City y Philadelphia declaran frecuencias más bajas de retención, lo que puede responder a que las comunidades estudiadas allí—según descritas por los propios investigadores—estaban integradas por hablantes de los estratos socioeconómicos bajos (Ma & Herasimchuck 1972, Poplack 1980).

Otros estudios sobre la variación de /s/ en el habla caribeña de Estados Unidos aparecen en la Tabla 3. Mediante el empleo de datos del español cubano de Miami, Terrell (1979) y Lynch (2009) reportaron frecuencias de retención en el rango de una decena porcentual por debajo de los datos de Ghosh Johnson (2005) y Ramos-Pellicia (2012) en el español puertorriqueño. Por otro lado, la frecuencia de retención del 3% que documenta Alfaraz (2000) parece responder a las particularidades de la muestra: individuos procedentes del área rural cubana, que en la diáspora asocian las variantes no estándares con una alta calidad de vida en la zona cubana del campo. Así, el uso más frecuente de la aspiración y la elisión en este grupo se adopta como una práctica de prestigio.

Tabla 3. Distribución alofónica de /s/ en el español cubano de Miami (%)

	[s]	[h]	[Ø]
Terrell (1979)	18.0	61.0	21.0
Hammond (1980)	5.3	45.0	49.6
Lynch (2009)	20.3	47.4	32.3
Alfaraz (2000)	3.0	97.0	

También es mínima la ocurrencia de retención en el estudio de Hammond (1980), y es válido suponer que el grado avanzado de elisión o aspiración en su muestra responde a lo que el autor identifica como un estilo de conversaciones libres o “español rápido” en las entrevistas.

En un estudio sobre el español de la radiodifusión hispana en Estados Unidos, Lipski (1985) ofrece resultados del debilitamiento de /s/ en las variedades cubana y

puertorriqueña. La Tabla 4 muestra porcentajes de retención inferidos de los datos del debilitamiento.

Tabla 4. Porcentaje de frecuencias de [s] en la radiodifusión hispana de EEUU (Lipski 1985)

Contexto	español cubano	español puertorriqueño
noticias	98.0	96.8
música	85.2	79.0
deportes	85.8	73.2

Estos elevados porcentajes ilustran un patrón de restauración artificial del fono sibilante, dado el contexto mediático formal de las muestras de habla, e indican que los locutores cubanos mantienen un uso de /s/ ligeramente más conservador que el de los locutores puertorriqueños.

En cuanto al español dominicano en Estados Unidos, no tenemos conocimiento de datos cuantitativos que den cuenta de cómo se comporta esta variedad ante la distribución de /s/, excepto por el trabajo de Lamboy (2004), que se comentará posteriormente. Es, sin embargo, categóricamente aceptada la caracterización de que el español de la República Dominicana exhibe los casos más extremos de elisión de /s/ entre todos los dialectos del español (Terrell 1986, López Morales 1987, Lipski 1994, Alba 2004). Por ejemplo, López Morales (1987) indica que se han encontrado frecuencias de elisión entre 91-98% en los sociolectos bajos de Santo Domingo y Santiago de los Caballeros y, aunque las frecuencias disminuyen con el grado de escolaridad, la particular situación del debilitamiento de /-s/ en el español dominicano ha llevado a López Morales a observar que “ante semejantes porcentajes, hasta los dialectos intermedios parecen conservadores” (López Morales 1987: 1407). Así, el español dominicano viene a ser la única variedad caribeña, por no decir hispana, cuyos hablantes—sean de sociolectos altos o bajos—acuden, de manera virtualmente categórica, a una de las principales variantes del fonema /s/ a nivel segmental para proyectar lingüísticamente su identidad étnica. En Cuba y Puerto Rico, por otro lado, los recursos favorecidos para proyectar la distinción nacional son, respectivamente, la geminación de /r/ preconsonántica (Ramírez 1992, Lipski 1994) y la lateralización de /r/ en coda o en posición de ataque después de resilabificación (Medina-Rivera 1997, Valentín-Márquez 2015, Delgado-Díaz *et al.* 2021). También, la velarización de /r/ es considerada un rasgo de proyección de la identidad puertorriqueña (Medina-Rivera 1997, Suárez Büdenbender 2017, Valentín-Márquez 2020).

Dada la prominencia de la elisión en el español dominicano del territorio nativo, sugerimos que este rasgo está presente con igual persistencia en el habla de la diáspora en base a nuestras observaciones personales y en afirmaciones como las de Toribio (2000), que aluden a la inseguridad lingüística, la vitalidad del vernáculo y la identidad étnica de los dominicanos en Estados Unidos:

The observed deprecation of the Dominican dialect by speakers themselves is at odds with the attested vitality of Dominican Spanish in the U.S. diaspora. Dominicans are extremely language-retentive, maintaining and advancing the Dominican Spanish dialect even in the context of other more conservative Latin American dialects. (Toribio 2000: 261)

Además, Toribio afirma lo siguiente:

The continued use of the Dominican vernacular is a strong indicator that the immigrant community considers its language to be an important feature of its identity, a positive assertion of *dominicanidad*” (Toribio 2000: 261).

Entonces, el panorama comparativo que tenemos de los dialectos del español caribeño en Estados Unidos sobre la variación de /s/ está conformado, obviamente, por diferentes estudios con metodologías diversas. A excepción del trabajo de Lamboy (2004), no nos consta que haya investigaciones en las que las variedades cubana, dominicana y puertorriqueña se separen de su compartida etiqueta de “español caribeño” para someterse, en el estudio de una misma comunidad, a un escrutinio de /s/ que describa las diferencias entre estos dialectos dentro de su patrón común de aspiración y elisión del fonema. La muestra de participantes en Nueva York (Lamboy 2004) estuvo comprendida de hablantes caribeños de primera y segunda generación de inmigrantes y de tres distintos grupos de edad en cada generación. La Tabla 5 resume los datos totales de las realizaciones de [s] en Nueva York.

Tabla 5. Porcentaje de frecuencias de [s] en Nueva York (Lamboy 2004)

Grupo	[s]
cubanos	6.5
dominicanos	10.5
puertorriqueños	9.0

Los datos de retención en Nueva York señalan frecuencias aun menores a las que se dan en los datos puertorriqueños de Ghosh Johnson (2005) y Ramos Pellicia (2012) y en los datos cubanos de Terrell (1979) y Lynch (2009). Aunque el porcentaje de retención es más alto en el grupo dominicano, la diferencia no es muy representativa. En todo caso, podría ser, en cierta medida, producto de lo que se ha denominado en el español dominicano como “hablar fisno”, la práctica de introducir una sibilante en contextos no subyacentes junto con la producción de la sibilante etimológica en los contextos correspondientes. Esta última resulta una práctica marcada, pero es de relativa frecuencia (Morgan 1998, 2000; Toribio & Clemons 2020).

En general, la literatura muestra que la distribución de /s/ en los dialectos caribeños de Estados Unidos exhibe una prevista preferencia por las variantes de reducción con frecuencias combinadas de aspiración y elisión que consistentemente superan el 70% en el habla no mediática, mientras que la elisión se supone más típica del español dominicano.

### 3. Metodología

#### 3.1 Comunidad y muestra

La ciudad de Lancaster, ubicada en Pennsylvania, es lugar de residencia para más de 23,000 individuos de origen hispano, según los estimados de la Oficina del Censo federal (U.S. Census Bureau 2020). Esto constituye alrededor del 40% de la población total de la ciudad. Dentro del sector hispano, una notable mayoría (74.3%) es de origen

puertorriqueño. De hecho, Lancaster es la ciudad de Pennsylvania con el mayor porcentaje de puertorriqueños entre sus habitantes: el 29% de sus residentes indican que su origen es de Puerto Rico, como se establece en la Tabla 6.

*Tabla 6. Distribución demográfica de Lancaster, PA*

Grupos	%
no hispanos	60.92
puertorriqueños	29.40
dominicanos	3.57
mexicanos	2.17
cubanos	1.58
otros hispanos	2.36
Población total (N)	59,341

El número de puertorriqueños en Lancaster coloca a la ciudad entre las primeras diez de Estados Unidos con la mayor concentración de individuos de Puerto Rico en su población.

Por otro lado, Pennsylvania es el quinto estado con el mayor número de inmigrantes dominicanos (U.S. Census Bureau 2020), y este grupo caribeño se ha destacado como uno de los de más rápido crecimiento entre los hispanos de la nación (Phippen & Boschma 2015). Aunque el número de dominicanos en Lancaster no supera por una amplia diferencia al de los mexicanos y al de los cubanos en la ciudad, la dinámica de varios grupos locales (como comunidades vecinales, congregaciones religiosas, brigadas de trabajo pesado y organizaciones estudiantiles universitarias) indica que, según nuestras observaciones informales en un transcurso superior a diez años, los dominicanos son el grupo hispano con el que los puertorriqueños de Lancaster tienen contacto más cercano y frecuente. Asimismo, a pesar de que la población cubana no es más numerosa que la mexicana, nuestra experiencia en la ciudad indica que el grado de contacto entre puertorriqueños y cubanos en los contextos previamente listados es mayor que entre puertorriqueños y mexicanos.

La Tabla 7 detalla la distribución general de la muestra seleccionada para el presente estudio, que consistió de 10 hablantes (cinco varones y cinco féminas) en cada grupo nacional.

*Tabla 7. Muestra del estudio*

Grupo	Informantes		Total
	M	F	
cubanos	5	5	10
dominicanos	5	5	10
puertorriqueños	5	5	10
Total	15	15	30

Todos los hablantes eran jóvenes estudiantes universitarios de edades comprendidas entre 20 y 26 años, nacidos en Lancaster o residentes de la ciudad por más de 7 años, y con un alto grado de competencia bilingüe.

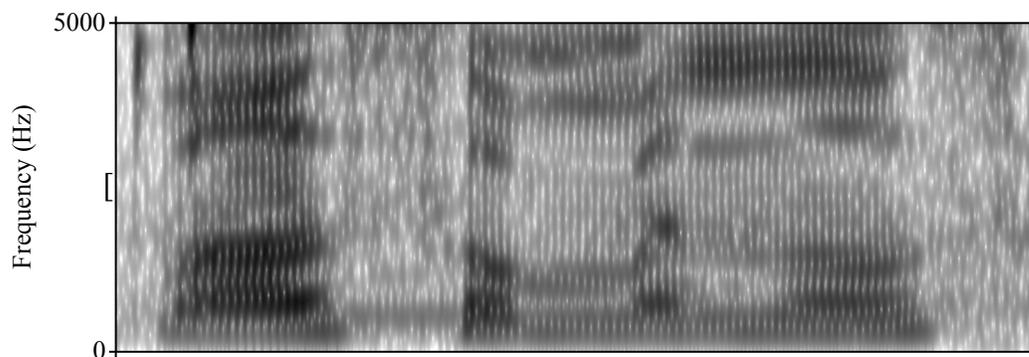
### 3.2 Instrumentos y recolección de datos

Para este estudio, se recogieron datos fonéticos, juicios verbales e información demográfica por medio de entrevistas sociolingüísticas grabadas y un cuestionario de redes sociales. El propósito de este trabajo es comparar la distribución alofónica de /s/ entre las tres muestras representativas de los grupos caribeños e indagar en la relación entre la producción de las variantes de /s/ y el grado de integración de los informantes a su comunidad nacional. Cada entrevista tuvo una duración mínima de una hora y media, y fue realizada con tres hablantes de la misma nacionalidad, cada uno identificado como amigo de los otros dos.

### 3.3 Métodos de análisis

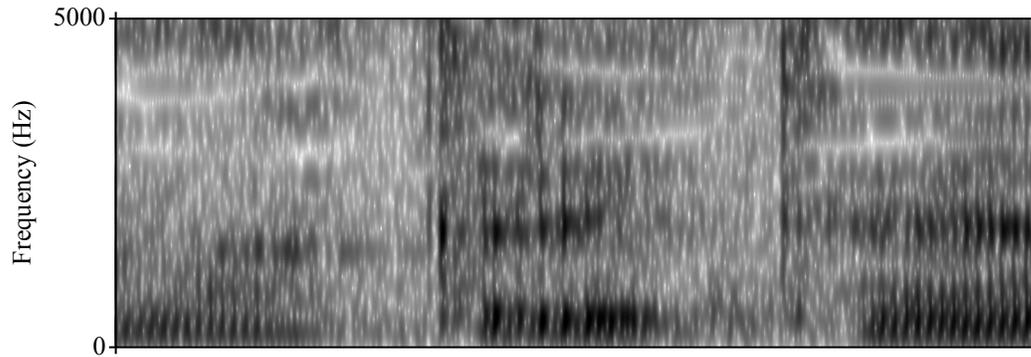
Los datos fonéticos fueron divididos en dos grupos y clasificados de manera impresionista. Para complementar la clasificación de las variantes, se seleccionaron cuatro frases, cada una con una variante distinta de /s/, y se corroboró si la clasificación auditiva ya adjudicada correspondía con las características de cada segmento conforme a los sendos espectrogramas obtenidos (Figuras 1-4).

**Figura 1.** Realización de [s] en la frase “más o menos”, articulada por una fémica cubana



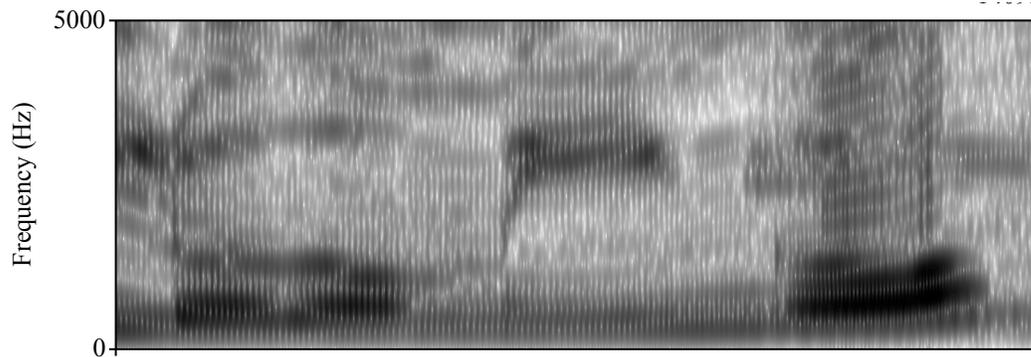
El espectrograma muestra que la mayor liberación de energía acústica de [s] ocurre en frecuencias altas. Típicamente, para [s], esto es sobre los 3,500 Hz. En cuanto a la distinción entre las fricativas [s] y [h], el segmento correspondiente a [s] en el espectrograma de la Figura 1 muestra particularmente una mayor liberación de energía en el rango superior en comparación con el segmento correspondiente a [h] presentado en la Figura 2. Esto concuerda con el patrón de que la turbulencia en las fricativas sibilantes como [s] es mayor que en las fricativas no sibilantes como [h], y que—de todos modos—la turbulencia acústica de [h] es muy débil.

**Figura 2.** Realización de [h] en la frase “más triste”, articulada por un varón puertorriqueño



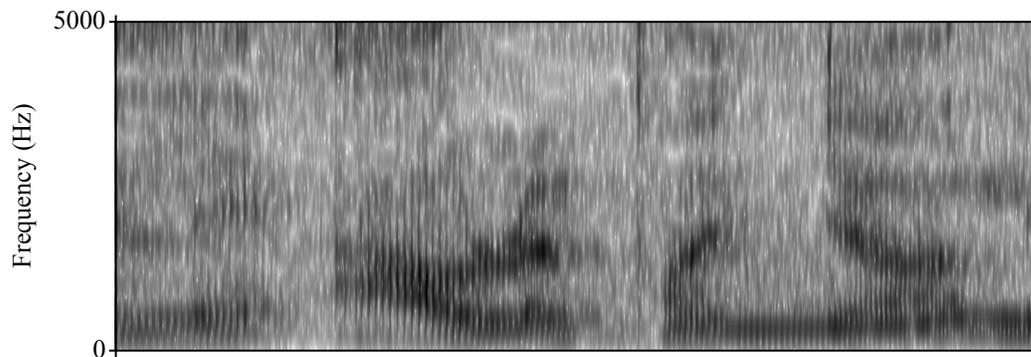
En el espectrograma de la Figura 3, no se detecta ninguna articulación entre la vocal de “los” y el segmento inicial de “domingos”.

**Figura 3.** Elisión Ø de /s/ en la frase “los domingos”, articulada por una fémina dominicana



En el espectrograma de la Figura 4, el segmento correspondiente al paro glotal muestra la barra vertical característica de la oclusión antes del segmento inicial de “hablo”.

**Figura 4.** Realización de [ʔ] en la frase “les hablo español”, articulada por un varón puertorriqueño



Dada la particularidad del contexto en que ocurre la oclusiva glotal como variante de /s/ en el español de Puerto Rico, que es un contexto menos productivo que el preconsonántico y el anterior a pausa, se dividió la totalidad de las realizaciones en las dos categorías que muestra la Tabla 8.

Tabla 8. Agrupación de datos fonéticos

Grupos	Contextos	Número de realizaciones	
		por informante	Total
Categoría A	/s/C, /s/(.)	30	900
Categoría B	/s/#V	variable (de 7 a 13)	212

En la Categoría A, se agruparon un total de 900 realizaciones de /s/ antes de consonante y de pausa, identificándose las primeras 30 en la muestra de habla de cada informante después de transcurridos los primeros 5 minutos de cada entrevista. La Categoría B estaba formada por un número mucho menor de realizaciones, dada la frecuencia menos productiva del contexto: 212 ocurrencias de /s/ a final de palabra y antes de vocal, —entre 7 y 13 realizaciones por informante—, totalizando el 100% de los casos de ese contexto en toda la duración de todas las entrevistas.

#### 4. Discusión de los resultados

Como se estimaba, en cada uno de los tres grupos dialectales hubo casos de las tres realizaciones principales de /s/. La oclusiva glotal se dio casi exclusivamente en el grupo puertorriqueño y solamente en la Categoría B, aquella referente al contexto prevocálico y final de palabra.

La Tabla 9 detalla la distribución total de las producciones de /s/ en la Categoría A, que concierne a la posición preconsonántica o antes de pausa: retención, aspiración y elisión. La oclusiva glotal no fue detectada en estos contextos. No es de extrañar que la variante aspirada se produjera en la mayoría de los casos. Y aun con la formalidad de la entrevista sociolingüística y el nivel educativo de los participantes, la frecuencia total de la variante elidida fue mayor que el porcentaje de los casos de retención.

Tabla 9. Distribución total de las variantes de /s/ en la Categoría A

Variante	N	%
[s]	171	19
[h]	459	51
[Ø]	270	30
Total	900	100

La distribución por grupos nacionales en la Tabla 10 indica, sin embargo, que—distinto a lo esperado—la muestra dominicana produjo el mayor número de casos de retención, aunque no se diferenció por un amplio margen de las realizaciones de esa variante en las muestras cubana y puertorriqueña.

Tabla 10. Distribución alofónica de /s/ por grupo nacional en la Categoría A

Grupo	[s]		[h]		[Ø]		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
cubanos	50	16.7	190	63.3	60	20.0	300	100
dominicanos	67	22.2	106	35.6	127	42.2	300	100
puertorriqueños	59	19.4	158	52.8	83	27.8	300	100

Cabe notar que, aunque las inserciones de /s/ no hubieran integrado los datos seleccionados para este análisis, no se detectaron casos de hipercorrección durante las entrevistas con los participantes dominicanos, puertorriqueños o cubanos.

Si bien la retención fue ligeramente más frecuente en la muestra dominicana, los datos mostraron la más notable de las diferencias contempladas: los casos de elisión fueron marcadamente más numerosos precisamente en la muestra dominicana que en las otras dos muestras dialectales. Y mientras la elisión fue la variante de /s/ más frecuente en las entrevistas con los jóvenes dominicanos, la variante aspirada fue la más característica de las muestras cubana y puertorriqueña. Al enfrentar estos resultados con los datos comparativos de Lamboy (2004) en la Tabla 5, observamos un patrón similar de retención de /s/ con una frecuencia ligeramente mayor en la muestra dominicana que en la cubana y la puertorriqueña, mientras que los porcentajes, en general, se dan en un rango de una decena porcentual menor en la muestra de Lamboy (2004) en Nueva York que en la muestra de Lancaster. Así, los datos del presente estudio están más alineados con los de Chicago y Lorain para el español puertorriqueño, y con los de Terrell (1979) y Lynch (2009) para el español cubano en Miami, mientras que los de Nueva York se aproximan a los de New Jersey y Philadelphia para el español puertorriqueño y a los de Hammond (1980) y Alfaraz (2000) para el español cubano.

Los datos de la Tabla 10 fueron sometidos a una prueba de chi-cuadrado y se determinó que la relación entre las variables fue significativa:  $X^2 = 51.9748$ ,  $p < .00001$ . La afirmación de que se da una mayor frecuencia de casos de elisión de /s/ entre los dominicanos en comparación con los otros dos grupos dialectales, resultó fortalecida con evidencia estadística.

Como se ha carecido de acceso a datos de otras investigaciones del español dominicano de Estados Unidos que hayan examinado la distribución cuantitativa del fonema /s/, cabe comparar los resultados de este trabajo con datos del mismo dialecto en la República Dominicana. La Tabla 11 contiene los resultados de Terrell (1986) sobre la distribución de /s/ en el habla conversacional de estudiantes universitarios, con porcentajes que difieren bastante de los obtenidos en Lancaster. Mientras Terrell reporta un promedio de elisión del 76%, los datos del presente estudio sólo alcanzan el 42%.

Tabla 11. Porcentajes de variantes de /s/ en el habla conversacional de universitarios dominicanos (Terrell 1986)

Sexo	[s]	[h]	[Ø]
M	13	3	84
F	27	6	68

Por otro lado, los resultados de Lancaster dan fundamento adicional a la caracterización de Toribio (2000) de que el uso del vernáculo dominicano (que en Lancaster sigue teniendo la elisión como la variante más frecuente, aunque no en un grado tan elevado como en la República Dominicana) contrasta con el grado de inseguridad lingüística de sus hablantes. Comparados con los puertorriqueños—según un estudio de las actitudes lingüísticas de los dos grupos dialectales en la ciudad—, los dominicanos evaluaron su vernáculo menos favorablemente de lo que lo hicieron los puertorriqueños con el español de Puerto Rico, como ilustrado en la Tabla 12, donde se dan las puntuaciones medias en una escala de 10 puntos (Valentín-Márquez 2019). La calificación de 10 representa un total acuerdo con la aseveración correspondiente.

Tabla 12. Evaluación del español vernáculo de dominicanos y puertorriqueños en Lancaster

Juicios	dominicanos		puertorriqueños	
	media	DS	media	DS
El español puertorriqueño es mejor que el español dominicano.			4.1	3.64
El español dominicano es mejor que el español puertorriqueño.	3.5	2.29		
Hay otros países donde se habla español mejor que en mi país.	9.1	1.51	4.8	3.99

La distribución total de los datos de la Categoría B se limita a los casos de /s/ a final de palabra en contextos prevocálicos, como se muestra en la Tabla 13.

Tabla 13. Distribución total de /s/ en la Categoría B

Variante	N	%
[s]	84	39.6
[h]	98	46.2
[Ø]	18	8.5
[ʔ]	12	5.6
Total	212	100.0

Nuevamente, la variante aspirada es la más común. Por otro lado, una cuarta variante aparece aquí que no se detectó en los contextos de la Categoría A, la oclusiva glotal. La Tabla 14 nos indica que las ocurrencias de esta pronunciación se dan casi exclusivamente entre los puertorriqueños.

Tabla 14. Distribución alofónica de /s/ por grupo nacional en la Categoría B

Grupo	[s]		[h]		[Ø]		[ʔ]		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
cubanos	30	46.9	31	48.4	3	4.6	0	0	64	100
dominicanos	38	52.8	17	23.6	16	22.2	1	1.4	72	100
puertorriqueños	13	17.1	48	63.1	4	5.2	11	14.5	76	100

Los datos de la Tabla 14 muestran que, también en contextos prevocálicos a final de palabra, la retención de /s/ se produjo más frecuentemente en la muestra dominicana, lo que no resultó incompatible con que la frecuencia más alta de elisión se diera igualmente en esta muestra dialectal, en la que también se registró un único caso de la oclusiva glotal. Los datos fueron sometidos a una prueba de chi-cuadrado, y los resultados proveyeron evidencia estadísticamente significativa de las diferencias entre los tres grupos dialectales, en particular, del uso virtualmente exclusivo de la oclusiva glotal por parte de los puertorriqueños:  $X^2 = 53.6939$ ,  $p < .00001$ .

Coincidentemente, los datos de las redes sociales de los informantes dominicanos en la Tabla 15 nos indican que la participante que produjo el rasgo glotal identificó a tres puertorriqueños entre las personas que conforman su grupo de contactos más frecuentes y significativos, lo que—aunque no constituye evidencia robusta—estimula la necesidad de estudiar la posible presencia del rasgo glotal en hablantes no puertorriqueños y la composición de las redes sociales de esos hablantes. Otros dominicanos identificaron hablantes puertorriqueños entre sus contactos significativos, pero una serie de entrevistas adicionales con estos participantes confirmó que los contactos puertorriqueños del informante RD3 (véase Tabla 15) son más jóvenes que los del resto de los participantes dominicanos.

Tabla 15. Contactos sociales y producción de [ʔ] de los informantes dominicanos

Informante	Sexo	Contactos sociales más frecuentes y significativos	Casos de [ʔ]
RD1	F	8 dominicanos, 2 estadounidenses	0
RD2	F	6 dominicanos	0
RD3	F	7 dominicanos, 3 puertorriqueños	1
RD4	M	9 dominicanos, 1 cubano	0
RD5	M	8 dominicanos, 2 peruanos	0
RD6	M	7 dominicanos, 3 estadounidenses	0
RD7	F	5 dominicanos, 1 puertorriqueño, 2 cubanos, 2 estadounidenses	0
RD8	F	6 dominicanos, 2 cubanos	0
RD9	M	8 dominicanos, 1 puertorriqueño, 1 estadounidense	0
RD10	M	6 dominicanos, 2 puertorriqueños, 1 cubano, 1 salvadoreño	0

Esta potencial conexión merece interés formal, pues los jóvenes puertorriqueños de Lancaster son aparentemente los únicos hispanos caribeños que, como grupo étnico y generacional, han adoptado el paro glotal, un fono del inglés estadounidense, entre las variantes de /s/ en su español oral. Esto es virtualmente exclusivo del español puertorriqueño, a pesar de que el debilitamiento del fonema es típico de los otros dialectos caribeños, y aun cuando se da en altos grados de competencia bilingüe entre los jóvenes cubanos y dominicanos.

Ya se ha propuesto la adopción del rasgo en la isla como un recurso de identidad etaria y nacional cuya adquisición se facilita desde el inglés afroamericano por la migración circular de Estados Unidos a la isla, de *Niuyoricans* bilingües (Valentín-Márquez 2006). Como ya se ha apuntado, esto representa un caso particular en la dialectología hispanoamericana debido a que las variedades en las que se ha presenciado este rasgo no necesariamente lo han adoptado del inglés estadounidense, sino que están en contacto con lenguas indígenas que tienen la oclusiva glotal como parte de su repertorio fonético (Chappell 2013, Michnowicz & Kagan 2016, Gyman & López-Almada 2020).

En el caso de la muestra de Lancaster, los informantes puertorriqueños reportaron un patrón regular de visitas a Puerto Rico (al menos en una frecuencia mayor que aquellas notificadas a Cuba por los cubanos y a la República Dominicana por los dominicanos). Por lo tanto, los jóvenes puertorriqueños mantienen un contacto regular con la variedad nativa de la isla, en cuyo repertorio ya está afianzado el rasgo glotal desde el habla preadolescente hasta la de los adultos jóvenes. Esta pronunciación de los jóvenes de Lancaster no ha sido adquirida del español de sus padres, pues—según las observaciones no estructuradas del autor durante más de una década en la comunidad—los progenitores de los participantes de esta investigación no exhiben el rasgo como parte de su repertorio fonético. En consecuencia, quedaría por documentar formalmente cómo comparan los rasgos fonéticos del habla juvenil caribeña de Lancaster con la de los adultos caribeños de mediana edad que residen en la ciudad.

## 5. Conclusión

Los datos del presente estudio confirman que el español puertorriqueño, en contacto con las otras variedades hispanas del Caribe insular en la diáspora, mantiene la predilección por la variante aspirada que caracteriza al habla de la isla (Navarro Tomás 1948, Hammond 1982, López Morales 1983, Vaquero 1991, Luna 2018). Por otro lado, en contraste con los dialectos cubano y dominicano, todo indica que sólo el español puertorriqueño, y particularmente el habla juvenil de este dialecto, exhibe el rasgo oclusivo glotal como variante de /s/ en la ciudad de Lancaster, Pennsylvania. El fono glotal no había sido reportado anteriormente en ningún estudio de las variantes de /s/ en el español de Estados Unidos. En la medida en que los puertorriqueños sean el grupo hispano más numeroso en una comunidad y su variedad lingüística se asocie con un significativo grado de prestigio, queda abierta la posibilidad de que los rasgos típicos del español puertorriqueño sean adoptados por otros grupos dialectales (Ramos Pellicia 2007). En una ciudad donde los puertorriqueños no son el grupo hispano más numeroso, el mantenimiento de los rasgos dialectales podría depender del grado de integración de los hablantes a su comunidad nacional, según lo que sugiere Valentín-Márquez (2022) para la lateralización de /r/ entre los puertorriqueños de Gran Rapids, Michigan. Se necesitaría investigar si ese factor social

influye de manera significativa en el uso de las variantes de /s/ en comunidades donde los puertorriqueños son una minoría dentro del sector hispano.

En este estudio, el nivel educativo de la muestra podría explicar la discrepancia entre los resultados obtenidos para el español dominicano y la expectativa de que las frecuencias de elisión fueran tan altas como en la República Dominicana. Por otro lado, los datos del español puertorriqueño y del español cubano en esta investigación armonizan con las distribuciones dadas en otros estudios de estos dialectos en Estados Unidos. Las diferencias y semejanzas detectadas entre los patrones de variación de /s/ para el español puertorriqueño, dominicano y cubano en Estados Unidos subrayan la importancia de continuar investigando, comparativamente y de manera más exhaustiva, los dialectos caribeños de la diáspora desde una perspectiva sociofonética y variacionista.

Wilfredo Valentín-Márquez  
Millersville University of Pennsylvania  
Department of English & World Languages  
241 McComsey Hall  
43 E. Frederick Street  
Millersville, PA 17551  
[wilfredo.valentin-marquez@millersville.edu](mailto:wilfredo.valentin-marquez@millersville.edu)

### Referencias

- Alba, O. (1982). Función del acento en el proceso de elisión de la /s/ en la República Dominicana, en O. Alba (ed.), *El español del Caribe*. Santiago de los Caballeros, Universidad Católica Madre y Maestra, pp. 15-26.
- Alba, O. (2004). *Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico*. Santo Domingo, Grupo Jimenes.
- Alfaraz, G. (2000). *Sound Change in a Regional Variety of Cuban Spanish*. Tesis doctoral, Michigan State University.
- Chappell, Whitney. (2013). *Social and linguistic factors conditioning the glottal stop in Nicaraguan Spanish*. Ms., The Ohio State University.
- Delgado-Díaz, G., Galarza, I. & M. Díaz Campos. (2021). Complex attitudes towards two sociolinguistic variables and their social meanings: Providing evidence from production and perception data in a speech community, en M. Díaz-Campos & S. Sessarego (eds.), *Aspects of Latin American Spanish Dialectology: In honor of Terrell A. Morgan*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 125-153. <https://doi.org/10.1075/ihll.32.06del>
- Ghosh Johnson, E. (2005). Mexiqueño? A case study of dialect contact. *Penn Working Papers in Linguistics*, 11.2, Selected papers from NWAV 33, pp. 91-104.
- Hammond, R. (1980). Las realizaciones fonéticas del fonema /s/ en el español cubano rápido de Miami, en G. E. Scavnick (ed.), *Dialectología hispanoamericana - Estudios actuales*. Washington, DC, Georgetown University, pp. 8-15.
- Hammond, R. (1982). El fonema /s/ en el español jíbaro: cuestiones teóricas, en O. Alba (ed.), *El español del Caribe: Ponencias del VI Simposio de Dialectología*. Santiago de los Caballeros, Universidad Católica Madre y Maestra, pp. 159-169.

- Lamboy, E. (2004). *Caribbean Spanish in the Metropolis: Spanish Language among Cubans, Dominicans, and Puerto Ricans in the New York City Area*. New York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203310991>
- Lipski, J. (1994). *Latin American Spanish*. London, Longman.
- López Morales, H. (1983). *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Morales, H. (1987). Caracterización fonológica de los dialectos del Caribe hispánico, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco/Libros, pp. 1401-1415.
- Luna, K. (2018.) Phonetics and phonology of /s/ in the Spanish of Puerto Rico: aspiration, elision with compensatory lengthening, and glottalization, en M. González-Rivera (ed.), *Current Research in Puerto Rican Linguistics*. London, Routledge, pp. 43-64. <https://doi.org/10.4324/9781315232775-4>
- Lynch, A. (2009). A sociolinguistic analysis of final /s/ in Miami Cuban Spanish. *Language Sciences* 31(6), pp. 766-790. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2008.08.002>
- Ma, R. & E. Herasimchuk. (1971). The linguistic dimensions of a bilingual neighborhood, en J. A. Fishman, R. L. Cooper & R. Ma (eds.), *Bilingualism in the barrio*. Bloomington, Indiana University, pp. 349-464.
- Medina-Rivera, A. (1997). *Variación fonológica y estilística en el español de Puerto Rico*. Ms., University of Southern California.
- Michnowicz, J. & L. Kagan. (2016). On glottal stops in Yucatan Spanish: Language contact and dialect standardization, en S. Sessarego & F. Tejedo (eds.), *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 217-240. <https://doi.org/10.1075/ihll.8.09mic>
- Mohamed, S. & A. Muntendam. (2020). The Use of the Glottal Stop as a Variant of /s/ in Puerto Rican Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 13(2), pp. 391-417. <https://doi.org/10.1515/shll-2020-2035>
- Mohamed, S., González, C. & A. Muntendam. (2019). Arabic-Spanish language contact in Puerto Rico: A case of glottal stop epenthesis. *Languages* 4(4), 93. <https://doi.org/10.3390/languages4040093>
- Morgan, T. A. (1998). The linguistic parameters of /s/-insertion in Dominican Spanish: A case study in qualitative hypercorrection, en J. Gutierrez-Rexach & J. del Valle (eds.), *Proceedings: First Hispanic Linguistics Colloquium*. Columbus, Ohio State University, pp. 79-96.
- Morgan, T. A. (2000). Mas allá de la norma culta: la ultracorrección en español. *ACIECMH* 2, pp. 51-62.
- Navarro Tomás, T. (1948). *El español en Puerto Rico: Contribución a la geografía lingüística de Hispanoamérica*. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico.
- Phippen, J. & J. Boschma. (2015). The Three Fastest-Growing Latino Groups Will Surprise You. *The Atlantic*, 23 de julio. [www.theatlantic.com/politics/archive/2015/07/the-three-fastest-growing-latino-groups-will-surprise-you/432384/](http://www.theatlantic.com/politics/archive/2015/07/the-three-fastest-growing-latino-groups-will-surprise-you/432384/)
- Poplack, S. (1980). Deletion and disambiguation in Puerto Rican Spanish. *Language* 56, pp. 371-385. <https://doi.org/10.1353/lan.1980.0033>
- Potowski, K. (2016). *Intra-Latino language and identity: MexiRicans in Chicago*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/impact.43>

- Ramírez, A. G. (1992). *El español de los Estados Unidos: el lenguaje de los hispanos*. Madrid, Editorial MAPFRE.
- Ramos Pellicia, M. (2007). Lorain Puerto Rican Spanish and ‘r’ in three generations, en J. Holmquist, A. Lorenzino & L. Sayahi (eds.), *Selected proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, Cascadilla Proceedings Project, pp. 53-60.
- Ramos Pellicia, M. (2012). Retention and deletion of /s/ in final position: the disappearance of /s/ in the Puerto Rican Spanish spoken in one community in the US Midwest. *International Journal of LASSO* 31(1), pp. 161-175.
- Suarez-Büdenbender, E. (2017). ‘Es Que Hablan Cantaditos’ Self-Reported Identification Strategies by Puerto Rican and Dominican Spanish Speakers. *Caribbean Studies* 45(1-2), pp. 77-105. <https://doi.org/10.1353/crb.2017.0004>
- Terrell, T. (1978). Aportación de los estudios dialectales antillanos a la teoría fonológica, en H. López Morales (ed.), *Corrientes Actuales en la Dialectología del Caribe Hispánico*. Río Piedras, Editorial Universitaria, pp. 215-237.
- Terrell, T. (1979). Final /s/ in Cuban Spanish. *Hispania* 62, pp. 599-612. <https://doi.org/10.2307/340142>
- Terrell, T. (1978). Sobre la aspiración y elisión de /s/ implosiva y final en el español de Puerto Rico. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 27(1), pp. 24-38. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v27i1.1705>
- Terrell, T. (1986). La desaparición de /s/ posnuclear a nivel léxico en el habla dominicana, en R. Núñez Cedeño, I. Páez Urdaneta & J. Guitart (eds.), *Estudios sobre la fonología del Caribe*. Caracas, Ediciones La Casa de Bello, pp. 117-134.
- Toribio, A. (2000). Nosotros somos dominicanos: Language and social differentiation among Dominicans, en A. Roca (ed.), *Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*. Somerville, Cascadilla Press, pp. 252-270.
- Toribio, A. & A. Clemons. (2020). Se comen la [s] y a veces son muy fisnos: Observations on elision, retention, and insertion in popular Dominican(-American) Spanish, en W. Valentín-Márquez & M. González-Rivera (eds.), *Dialects from Tropical Islands: Caribbean Spanish in the United States*. London, Routledge, pp. 71-87. <https://doi.org/10.4324/9781315115443-5>
- U. S. Census Bureau. (2020). <https://www.census.gov>.
- Valentín-Márquez, W. (2006). La oclusión glotal y la construcción lingüística de identidades sociales en Puerto Rico, en N. Sagarra & A. Toribio (eds.), *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, Cascadilla Proceedings Project, pp. 326-341.
- Valentín-Márquez, W. (2015). Doing Being Boricua on the Island and in the U.S. Midwest: Perceptions of National Identity and Lateralization of /r/ in Puerto Rican Spanish, en S. Sessarego & M. González-Rivera (eds.), *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert, pp. 327-345. <https://doi.org/10.31819/9783954878314-016>
- Valentín-Márquez, W. (2019). Variedades caribeñas en contacto: Actitudes dialectales de dominicanos y puertorriqueños en Lancaster, Pennsylvania, en G. L. Thompson & S. M. Alvord (eds.), *Contact, Community, and Connections: Current Approaches to Spanish in Multilingual Populations*. Wilmington, Vernon Press, pp. 3-34.

- Valentín-Márquez, W. (2022). The Sociolinguistic Conditioning of Lateralization of /r/: Variation in Three Puerto Rican Communities, en M. Díaz-Campos (ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish*. Oxford, Routledge, pp. 188-206. <https://doi.org/10.4324/9780429200267-19>
- Vaquero, M. (1991). El español de Puerto Rico en su contexto antillano, en C. Hernández, G. Granda, C. Hoyos, V. Fernández, D. Dietrick, & Y. Carballera (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de 'El español de América' 1*. Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 117-139.